

### **O-antifonene i ny oversettelse** (*langform og kortform*)

Nedenfor gjengis de såkalte o-antifoner, i langform og kortform, slik de ble vedtatt under liturgikommisjonens formelle annengangsbehandling i november 2021. I spalte til venstre er tilføyd de latinske tekster.

O-antifonene finnes i en langform og en kortform, førstnevnte til bruk som antifon til *Magnificat* i vesper de siste syv dager før jul, sistnevnte til bruk som halleluja-vers i messen i den tilsvarende periode.

*Langformen* (som altså primært brukes i vesper) har ofte en forseggjort melodi. Til de latinske tekster finnes det en rekke melodier og ulike sangtradisjoner (delvis knyttet til ulike ordenssamfunn).

Typisk for o-antifonene er langformens innledende ord på latin. *Muligheten* til å bruke disse er tatt med på norsk, spesielt med tanke på sang.

Wolfgang Plagge hadde komponert melodien til de tekster som nå står i *Antifonarium til Tidebønnene*. Han har også komponert melodiene til de nye oversettelser. Selv skriver han i en kommentar: «I henhold til gammel praksis kan de synges 1) enten ett ledd for hver dag i uken, 2) eller som en ekspanderende sekvens (ett vers første dag, to annen dag, og så videre inntil alle syv versene synges sammenhengende den siste dagen).»

Det er *foreløpig* et par avvik i meloditekstene i forhold vedtatt tekst (20. og 22. desember), samt en liten skrivefeil i disse (18. desember).

*Kortformen* (som altså brukes som halleluja-vers i messen) synges på vanlig resitasjonstone og har derfor ikke fått egne komposisjoner.

Selv om liturgikommisjonen for tiden ikke holder på med tidebønnsliturgien (ut over der hvor dette er knyttet til bestemte helgendager), er det som her foreligger, på en måte en foregripelse av arbeidet med den fremtidige tidebønnsliturgi. Oversettelsene avviker en god del fra de som finnes i «studieutgaven» *Tidebønnene – til liturgisk bruk for Den katolske kirke i Norge*, bind I (advent-jul), St. Olav Forlag 1999, s. 612-661, samt andre tidligere oversettelser og gjendiktninger. Det ligger et omfattende arbeid bak de nye tekstene, inklusiv høringer og en rekke behandlinger i kommisjonen.

Et mål for arbeidet har vært å bringe de norske oversettelser nærmere de latinske tekster enn tilfellet ofte så langt har vært. Det har også vært viktig å bruke den aktuelle bibeloversettelse der det siteres fra, alluderes til eller gjøres bruk av bibelske bilder. I tillegg må selve språket være godt, og det må egne seg for sang, og også ellers for liturgisk bruk.

Dette oversettelsesarbeid måtte gjøres nå, til tross for at det kun er kortformen som det er praktisk nødvendig å få på plass (av hensyn til lektionariearbeidet). Men fordi tekstene i begge formene henger så nøye sammen, ble det nødvendig å

få klargjort også en *mulig* utgave av langformene (tekst og melodi). Heri ligger at langformene vil kunne justeres i fremtiden, men da vil man nok måtte ta hensyn til de endelig vedtatte kortformer.

*Ingen av oversettelsene har så langt status som offisielle liturgiske tekster, og man har derfor ingen liturgirettslig plikt til å bruke dem ved feiring av liturgien på norsk.*

### 17. desember – langform (Sapientia Altissimi)

*O sapientia, quæ ex ore  
Altissimi prodisti, attingens  
a fine usque ad finem,  
fortiter suaviterque  
disponens omnia: veni ad  
docendum nos viam  
prudentiæ.*

(O sapientia) o Visdom, som gikk ut fra Den høyestes munn, du strekker deg fra himmelrand til himmelrand. Med styrke styrer du alt så vel: Kom, lær oss visdommens vei.

0 Vis - dom, som gikk ut fra Den høy - es - tes munn,  
 2 du strek - ker deg fra him - mel - rand til him - mel - rand.  
 3 Med styr - ke sty - rer du alt så vel: Kom, lær oss vis - dom - mens vei.

### 17. desember – kortform

*Sapientia Altissimi, fortiter  
suaviterque disponens  
omnia:  
veni ad docendum nos viam  
prudentiæ.*


Den høyestes Visdom, med styrke styrer du alt så vel:  
Kom, lær oss visdommens vei.

## 18. desember – langform (Dux Domus)

*O Adonai et Dux domus  
Israel, qui Moysi in igne  
flammæ rubi apparuisti, et ei  
in Sina legem dedisti: veni ad  
redimendum nos in brachio  
extento.*


O Adonai, Herre og fyrste for Israels hus, du  
som viste deg for Moses i tornebuskens  
flammende ild og gav ham loven på Sinai:  
Kom, strekk ut din arm og forløs oss.

4



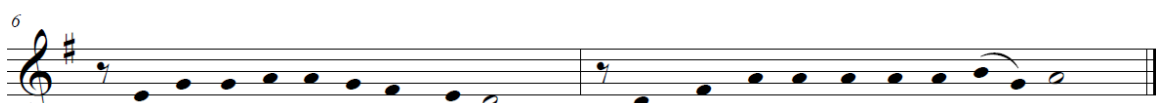
O A - do - na - i, Heer - re og fyrs - te for Is - ra - els hus,

5



du som vis - te deg for Mo - ses i tor - ne - bus - kens flam - men - de ild

6



og gav ham lo - ven på Si - na - i: Kom, strekk ut din arm og for - løs\_\_ oss.

## 18. desember – kortform

*Dux domus Israel, qui Moysi  
in Sina legem dedisti:  
veni ad redimendum nos in  
brachio extento.*

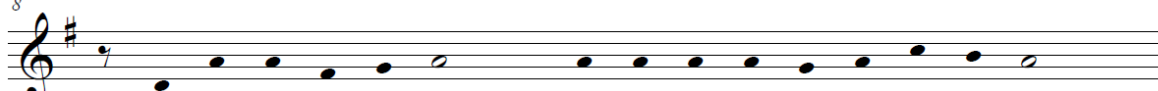
Fyrste for Israels hus, som gav Moses loven på  
Sinai:  
Kom, strekk ut din arm og forløs oss.

## 19. desember – langform (Radix Iesse)

*O radix Iesse, qui stas in  
signum populorum, super  
quem continebunt reges os  
suum, quem gentes  
deprecabuntur: veni ad  
liberandum nos, iam noli  
tardare.*

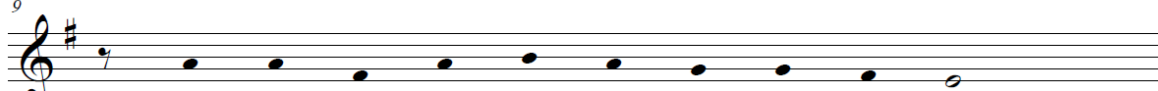
(O radix Iesse) o skudd på Jesse rot, du står som et tegn for folkene; for din skyld skal konger lukke sin munn og folkeslagene skal bønnfalle deg: Kom og fri oss, drøy ikke lenger.

8



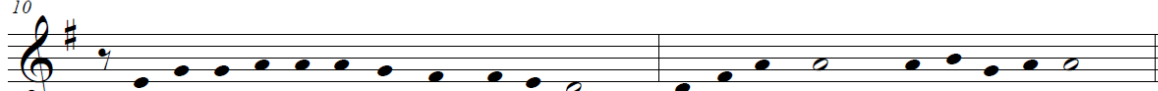
O skudd på Jes - se rot, du står som et tegn for fol - ke - ne;

9



for din skyld skal kon - ger luk - ke sin munn

10



og fol - ke - sla - ge - ne skal bønn - fal - le deg: Kom og fri oss, drøy ik - ke len - ger.

## 19. desember – kortform

*Radix Iesse, stans in signum  
populorum:*

*veni ad liberandum nos, iam  
noli tardare.*

Skudd på Jesse rot, du står som et tegn for folkene:  
Kom og fri oss, drøy ikke lenger.

## 20. desember – langform (O clavis)

*O clavis David, et sceptrum domus Israel; qui aperis, et nemo claudit; claudis, et nemo aperit: veni et educ vincitum de domo carceris, sedentem in tenebris et umbra mortis.*

(O clavis David) o Davids nøkkel og septer for Israels hus, du som åpner så ingen kan lukke, du lukker så ingen kan åpne: Kom og før fangene ut fra fangehullet, de som bor i mørke og dødens skygge.

12

O Da-vids nøk - kel og Is - ra - els sep - ter      du som åp - ner så in - gen kan luk - ke,

14

du luk - ker så in - gen kan åp - ne:      Kom      og før fan - ge - ne ut fra fan - ge - hul - let,

16

de som bor i mør - ke og dø - dens skyg - ge.

## 20. desember – kortform

*Clavis David, qui aperis portas aeterni Regni:*

*veni et educ vincitum de domo carceris sedentem in tenebris.*

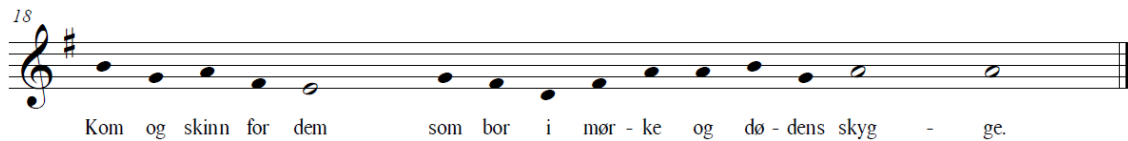
Davids nøkkel, du som åpner det evige rikets porter:

Kom og før fangene ut fra fangehullet, de som bor i mørke.

## 21. desember – langform (Oriens, splendor)

*O Oriens, splendor lucis  
aeternae et sol iustitiae: veni, et  
illumina sedentes in tenebris  
et umbra mortis.*

(O Oriens) o soloppgang, du stråle fra det evige lys og rettferds sol: Kom og skinn for dem som bor i mørke og dødens skygge.



## 24. desember – kortform

*Oriens, splendor lucis  
aeternae et sol iustitiae:  
veni et illumina sedentes in  
tenebris et umbra mortis.*

Soloppgang, du stråle fra det evige lys og rettferds sol:  
Kom og skinn for dem som bor i mørke og dødens skygge.

## 22. desember – langform (Rex gentium)

*O Rex gentium et desideratus earum, lapisque angularis, qui facis utraque unum: veni et salva hominem, quem de limo formasti.*

(O Rex gentium) o folkeslagenes konge og deres lengsel, du hjørnestein som gjorde de to til ett: Kom og frels mennesket som du formet av støv.

19

O fol - ke - sla - ge - nes kon - ge og al - les leng - sel,

20

du hjør - ne - sten som gjor - de de to til ett: Kom og frels men - nes - ket som du for - met av støv.

## 22. og 23. desember – kortform

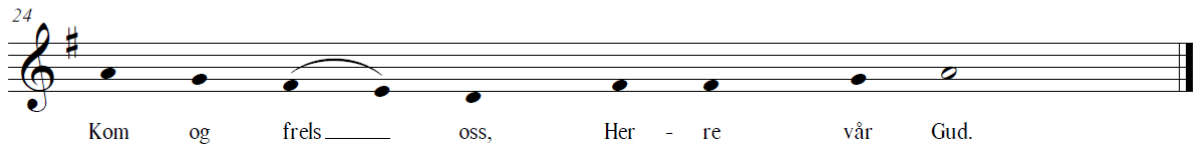
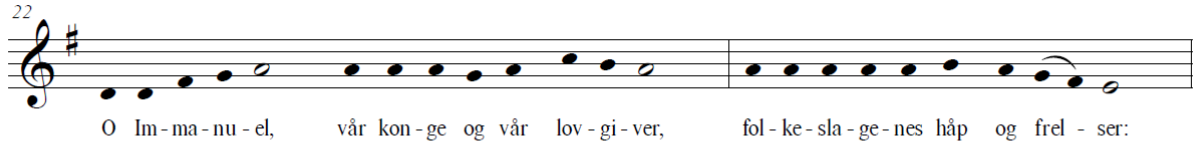
*Rex gentium et lapis angularis Ecclesiae: veni et salva hominem quem de limo formasti.*

Du folkeslagenes konge og Kirkens hjørnestein:  
Kom og frels mennesket som du formet av støv.

### 23. desember – langform (Emmanuel, Rex)

*O Emmanuel, rex et legifer  
noster, expectatio gentium et  
salvator earum: veni ad  
salvandum nos, Domine Deus  
noster.*

(O Emmanuel) o Immanuel, vår konge og vår  
lovgiver, folkeslagenes håp og frelser: Kom og  
frels oss, Herre vår Gud.



### 21. desember – kortform

*Emmanuel, rex et legifer  
noster:  
veni ad salvandum nos,  
Domine Deus noster.*

Immanuel, vår konge og vår lovgiver:  
Kom og frels oss, Herre vår Gud.